

だい ごうぎあん ねんどじぎょうほうこくしょ じぎょう
第1号議案 2012年度事業報告書 (MIC かながわ事業)
ほうじん めいしやう とくていひえいりかつどうほうじんたげん ごしやかい
法人の名称 特定非営利活動法人多言語社会リソースかながわ (MIC かながわ)

そしきうんえい
1. 組織運営

りじかい
(1) 理事会

りじかい かき につてい かいさい うんえいほうしん けんとう
理事会を下記の日程で開催し、運営方針について検討した。

4月24日(火)、5月14日(月)、6月4日(月)、7月5日(木)、8月9日(木)、9月13日(木)、
10月16日(火)、11月14日(水)、12月7日(金)、1月23日(水)、2月20日(水)、3月22日(金)

そうかい
(2) 総会

ていきそうかい こうわんろうどうしやふくし
MIC かながわ定期総会 6月9日(土) 13:30~15:00 港湾労働者福祉センター

さんかしやすう せいかいじん しゅつせき いにんじやう しよめんひやうけつ
参加者数：正会員59人のうち 出席 17人・委任状 21人・書面表決 7人

そうかい ひ つづ おこな こうりゆうかい せつりつ かつどう かん
総会に引き続き行われた交流会では、MIC かながわが設立されてからこれまでの活動に関
しやしん かずかず とうえい だい ごう てんじ とう
する写真の数々をプロジェクターで投影し、また第1号からのニューズレターを展示する等、
この10年間という年月を振り返った。

じぎょう せいか
2. 事業の成果

いりやうつうやくはけんじぎょう かん ねんどじつせき けんちか すうじ はけん
MIC かながわ医療通訳派遣事業に関しては、2011年度実績より100件近く数字をのばし、派遣
じつせき けん ぜんねんど けん
実績は655件であった。(前年度564件)

いりやうつうやくはけん じぎょう じむきよく じむ と おこな ねんど
その他かながわ医療通訳派遣システム事業の事務局として事務を執り行い、2012年度の
はけんじつせき けん ぜんねんど けん お ひがしにほんだいしんさい
派遣実績は3,663件であった。(前年度3,112件) 2011年3月に起きた東日本大震災、とり
げんしりよくはつでんしよ じ こ えいきやう おお がいこくせきじゆうみん いちじきこく ねんど はけんじつせき
わけ原子力発電所の事故の影響で多くの外国籍住民が一時帰国し、2011年度の派遣実績は
よそう したまわ どうねんどこうはん いらいけんすう もど はじ ねんど じつせき けん
予想を下回った。しかし同年度後半から依頼件数は戻り始め、2012年度の実績は3,663件とな
り、この数字は当初の年間見込み件数(3,600件)とほぼ同等となった。

けん しんきじむたくじぎょう せいかつほ ごせんもんつうやくはけんじぎょう とうしよ りやうじやうけん
県からの新規受託事業のひとつである『生活保護専門通訳派遣事業』は、当初の利用条件
じゅきゆうけつていご せいど せつめいじ いちかぞく りやう ねんど かい
は受給決定後の制度の説明時のみ、また一家族につき利用は1年度あたり1回のみであり、
つうやく いらい ごじつじやう そ りやうじやうけん かんわ じゅきゆうけつていぜんご めんだん
通訳の依頼はあまりなかった。その後実情に沿って利用条件が緩和(受給決定前後の面談
りやうか いちかぞく かい いらい ふ
でも利用可、一家族3回まで)されたことによって依頼が増えた。

じぎょうないやう
3. 事業内容

とくていひえいりかつどう かが じぎょう
(1) 特定非営利活動に関わる事業

いりやうつうやく しようせい にんてい かが じぎょう
① 医療通訳の養成・認定に関わる事業

にちじ [日時]2012年4月1日~2013年3月31日 ばしよ かながわけんない
[場所]神奈川県内

じゅうぎやういんじんいん たいしやうしや しんにいりやうつうやくけんしゆうさんかしや
[従業員人員] 20人 [対象者] 新任医療通訳研修参加者

じぎょうごうけいししゅつがく
【①事業合計支出額】138,000円

いりょうつうやくようせいじぎょう
MIC かながわ医療通訳養成事業

いりょうつうやく しんにんしやようせいけんしゅう
ア. ロシア語医療通訳スタッフ新任者養成研修

ロシア語医療通訳スタッフを養成するために、県システム事業の養成研修（座学）にオブザーバーという形で参加してもらい別途シミュレーションを行った。終了後、5人がMIC かながわ独自の医療通訳スタッフとして登録した。

【第1回】 A 日程：7月14日（土） 港湾労働者福祉センター（横浜市神奈川区）

B 日程：9月1日（土） 大和市生涯学習センター

i. 医療通訳派遣システム概要 ii. MIC かながわについて

iii. 外国人医療の現状 iv. 医療通訳の心得

v. 基礎的な通訳技術 vi. 医療通訳の現場から

【第2回】 A 日程：7月21日（土） 港湾労働者福祉センター

B 日程：9月15日（土） 大和市生涯学習センター

i. 医療現場における対人援助スキル ii. 医療制度・医療機関のしくみ

iii. 神奈川県で暮らす外国人の現状と相談対応機関 iv. 医療基礎知識

【第3回】 10月6日（土） 大和市生涯学習センター

シミュレーション/言語別ロールプレイ

【第4回】 10月20日（土） 大和市生涯学習センター

シミュレーション/言語別ロールプレイ、選考

いりょうつうやく はけん かか じぎょう
② 医療通訳の派遣に関わる事業

[日時]2012年4月1日～2013年3月31日 [場所]＜内容1＞神奈川県および東京都内

＜内容2＞神奈川県内 [従業員人員] 170人 [対象者]＜内容1＞かながわ医療通訳

派遣システム事業で対応しない協定医療機関 28病院 ＜内容2＞保健所の感染症担当

保健師およびその担当患者等

【②事業合計支出額】6,377,919円

ないよう いりょうつうやく はけん じぎょう
＜内容1＞ 医療通訳派遣システム事業

かながわ医療通訳派遣システム事業以外の医療機関を対象に、医療通訳受け入れにあたっての説明をした上、覚書を取り交わした後、医療通訳スタッフの派遣を行った。

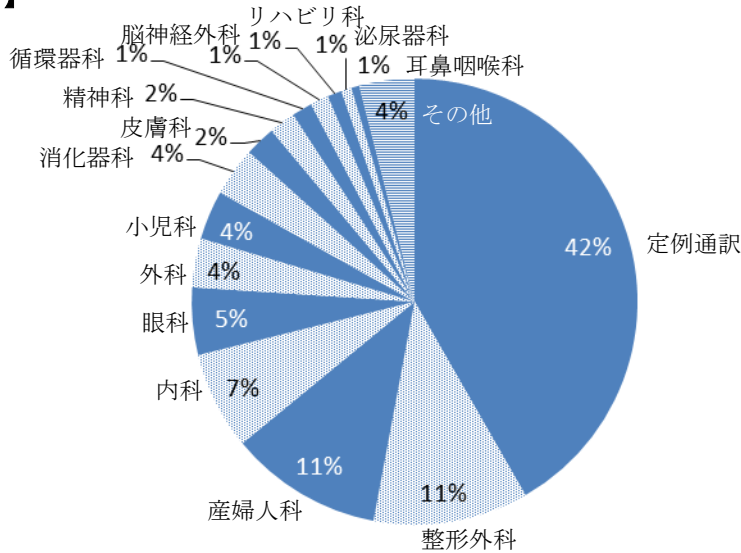
また、港町診療所と平塚市民病院には、曜日と時間を固定した定例通訳として、スペイン語医療通訳スタッフを派遣した。

びょういん げん ごべつじつせき
病院・言語別実績

たんい けん
【単位：件】

げんご 言語 医療機関名	所 在 地	中 国 語	ス ペ イ ン 語	ポ ル ト ガ ル 語	韓 国 ・ 朝 鮮 語	タ ガ ロ グ 語	タ イ 語	英 語	ベ ト ナ ム 語	カ ン ボ ジ ア 語	ラ オ ス 語	合 計
こくさいしんぜんそうごうびょういん 国際親善総合病院	横浜市 泉区	110	1	0	0	0	0	0	0	0	0	111
よこはまりょう 横浜医療センター	横浜市 戸塚区	3	2	0	0	0	0	3	0	0	0	8
しょうわだいがくふじがおかびょういん 昭和大学藤が丘病院	横浜市 青葉区	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
さいせいかいよこはましなんびょういん 済生会横浜市南部病院	横浜市 港南区	1	11	0	0	0	0	0	0	0	0	12
よこはまろうさいびょういん 横浜労災病院	横浜市 港北区	4	0	0	0	0	0	12	0	0	0	16
みなとまちしんりょうじよ 港町診療所	横浜市 神奈川区	20	117	7	0	1	0	0	0	0	0	145
よこはましりつ 横浜市立みなと赤十字病院	横浜市 中区	14	4	4	0	3	0	71	0	0	0	96
えだきねんびょういん 江田記念病院	横浜市 青葉区	0	9	0	0	0	0	0	0	0	0	9
よこはましりつのもうけつかん 横浜市立脳血管センター	横浜市 磯子区	7	1	0	3	0	0	0	0	0	0	8
よこはまでいしんびょういん 横浜通信病院	横浜市 神奈川区	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
みやかわびょういん 宮川病院	川崎市 川崎区	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
にほんこうかんびょういん 日本鋼管病院	川崎市 川崎区	0	4	1	0	0	0	0	0	0	0	5
かわさきさいわいびょういん 川崎幸病院	川崎市 幸区	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
にほんい かだいがくむさしこすぎびょういん 日本医科大学武蔵小杉病院	川崎市 中原区	0	16	0	0	0	0	1	0	0	0	17
せい 聖マリアンナ医科大学 とうよこびょういん 東横病院	川崎市 中原区	1	0	0	0	8	0	2	0	0	0	11
けんりつそうごうりょういくそうだん 県立総合療育相談センター	藤沢市	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	2
ちい はな その 小さき花の園	鎌倉市	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
とうめいあつぎびょういん 東名厚木病院	厚木市	0	6	0	0	0	0	0	0	0	0	6
とうめいあつぎ とうめい厚木クリニック	厚木市	0	18	1	0	0	0	2	1	0	0	22
よこすかしりょういくそうだん 横須賀市療育相談センター	横須賀市	0	2	3	0	0	0	0	0	0	0	5
やまとせいわびょういん 大和成和病院	大和市	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	2
いせはらきょうどうびょういん 伊勢原協同病院	伊勢原市	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	2
ひらつかしめんびょういん 平塚市民病院	平塚市	0	166	0	0	0	0	0	0	0	0	166
さいせいかいひらつかびょういん 済生会平塚病院	平塚市	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
とうかいだいがくおおいそびょういん 東海大学大磯病院	中郡 大磯町	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	3
そがびょういん 曽我病院	小田原市	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
たまたわびょういん 多摩川病院	東京都 調布市	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
とうほうだいいおもりびょういん 東邦医大大森病院	東京都 大田区	2	1	0	3	2	0	0	0	0	0	8
合 計		162	362	17	3	14	0	93	4	0	0	655

しんりょうかべつじっせき
【診療科別実績】



ないよう かんせんしょうつうやくはけん がいこくせきけんみん つうやくとういたくじぎょうとう
 <内容 2> 感染症通訳派遣 (外国籍県民エイズ通訳等委託事業等)

かながわけん ほけん ふくし ぶけんこうぞうしんか いたくないよう かんせんしょう かか つうやくいらい
 神奈川県保健福祉部健康増進課からの委託内容にもとづき、感染症に関わる通訳依頼 (エ
けっかくとう たい かんせんしょう かん けんしゅう しゅうりょう いりょうつうやく はけん
 イズ・結核等) に対して、感染症に関する研修を修了している医療通訳スタッフを派遣する。

はけんじっせき けん
 派遣実績 0件

けんいたくじぎょうたいおうはんいがい よこはま かわさきとう いらい けんいたくじぎょう じゅん
 なお、県委託事業対応範囲外(横浜・川崎等)からの依頼についても、県委託事業に準じる
ないよう いりょうつうやく はけん
 内容で医療通訳スタッフを派遣した。

はけんじっせき よこはまし よこはまし べトナムご 5件、スペインご 5件
 派遣実績 横浜市 ベトナム語 5件、スペイン語 5件
かわさきし かわさきし タイご 1件
 川崎市 タイ語 1件

③ さいがいじ きんきゅうじ いっばんつうやくとう かん かつどう
 災害時・緊急時および一般通訳等に関する活動

にちじ [日時] 2012年4月1日～2013年3月31日 ばしょ [場所] 神奈川県内 じゅうぎょういんじんいん [従業員人員] 100人

たいしょうしゃ [対象者] 日本語を母語としない外国籍県民および通訳を必要とする公共機関

じぎょうごうけいししゅつがく
 【③事業合計支出額】 1,128,950円

ないよう いっばんつうやくはけんじぎょう
 <内容 1> 一般通訳派遣事業

ア。「かながわ一般通訳支援事業」を神奈川県国際課から受託し、通訳協力者の登録および
はけん おこな
 派遣コーディネートをを行った。

とうろくげんごすう げんご
 登録言語数 17言語

とうろくつうやくしやすう じつにんすう ふくすうげんごとうろくしや の
 登録通訳者数 実人数 153人 (複数言語登録者がいるため延べ193人) 2012. 3.31現在

はけんじっせき
 派遣実績 188件

おも はげん さき
主な派遣先
げん ごべつちわけ
言語別内訳

けんりつこうこう けんりつようごがっこう じどうそうだんじょ しやくしよ くやくしよとう
県立高校・県立養護学校、児童相談所、市役所・区役所等

スペイン語 46 件、ベトナム語 35 件、タガログ語 28 件、中国語 22 件、
ポルトガル語 17 件、カンボジア語 16 件、英語 12 件、タイ語 8 件、
ラオス語 2 件、ベンガル語 2 件

いっばんつうやくきょうりよくしやけんしゅう
イ. 一般通訳協力者研修

【第 1 回】 10 月 18 日(木) 14:00~16:30 かながわけんりつそうごうりょういくそうだん
神奈川県立総合療育相談センター

じどうそうだんじょ つうやく
テーマ： 児童相談所での通訳

こうし かながわけんりつちゅうおうじどうそうだんじょ
講師：神奈川県立中央児童相談所

じどうそうだんいん かわさきやうこうし じどうしんりし くらしなさなえし
児童相談員 川崎葉子氏、児童心理士 蔵品早苗氏

さんかしゃすう
〔参加者数〕 37 人

【第 2 回】 2013 年 2 月 27 日(水) 14:00~16:30 かながわけんみんセンター
かながわ県民センター

さいがいじ つうやく やくわり
テーマ：災害時における通訳ボランティアの役割、ワークショップ

こうし ほうじんたぶんかきやうせい ぜんこくきやうぎかい
講師：NPO法人多文化共生マネージャー全国協議会 (NPO タブマネ)

じむきょくちやう とき ひかるし
事務局長 時光氏

さんかしゃすう
〔参加者数〕 23 人

ないよう いっばんつうやくはげんじぎやう
<内容 2> MIC一般通訳派遣事業

つうやく ひつよう ばしよ けん いっばんつうやくはげんせいど なか はげん
通訳を必要とされる場所が、県の一般通訳派遣制度の中では派遣できないところである
ばあい かいいん なか つうやく はげん
場合に、MIC かながわの会員の中から通訳を派遣した。

つうやく はげん けんすう ちゅうごくご ろうどうだんたいとう
通訳を派遣した件数 中国語 3 件 (労働団体等)

ないよう せいかつほ ごせんもんつうやくはげんじぎやう
<内容 3> 生活保護専門通訳派遣事業

かながわけんほげんふくしきよくちいきほげんふくしぶせいかつえんごかせいかつほご いたく せいかつほごせいど
神奈川県保健福祉局地域保健福祉部生活援護課からの委託にもとづき、生活保護制度に
かん じゆきゆうしや せつめい めんだんとう たい せいかつほご かん けんしゆう しゅうりよう つうやく
関する受給者への説明、面談等に対して、生活保護に関する研修を修了している通訳スタッ
フ (登録者数 80 人) を派遣した。

はげんじつせき ほうけい
派遣実績 スペイン語 3 件、タイ語 2 件、英語 1 件、ベトナム語 1 件 合計 7 件

かながわけんほげんふくしきよくちいきほげんふくしぶせいかつえんごかせいかつほご しょくいん こうし まね
神奈川県保健福祉局地域保健福祉部生活援護課生活保護グループの職員を講師として招き、
せいかつほご 基 礎 知 識 かん けんしゆう けんみんかつどう
生活保護の基礎知識に関する研修を 6 月 20 日(水)、10 月 15 日(月)に県民活動サポートセン
おこな
ターにて行った。

ないよう た こうしはげん かいぎさんかとう
<内容 4> その他、講師派遣・会議参加等

かながわけんしょうぼうがっこうがいこくごこうぎ こうしはげん
ア. 神奈川県消防学校外国語講座 講師派遣

けんいしかい いらい かながわけんしょうぼうがっこう おこな きゅうきゅうたいいんきょういくくんれん がいこくごこうぎ
 県医師会からの依頼で、神奈川県消防学校で行われる救急隊員教育訓練の外国語講座に
 こうし はけん
 講師を派遣した。

【第1回】7月9日(月)

はけんしや み き こうこう ちゅうごくごつうやく しろま ごつうやく かいいん えいご
 派遣者：三木紅虹 中国語通訳、城間ラウラスペイン語通訳、アニー・ヒューバート会員(英語)

【第2回】11月12日(月)

はけんしや み き こうこう ちゅうごくごつうやく しろま ごつうやく かいいん えいご
 派遣者：三木紅虹 中国語通訳、城間ラウラスペイン語通訳、アニー・ヒューバート会員(英語)

ないよう さいがい つうやくはけんたいせい けんとういんかい せつち
 <内容5> 災害の通訳派遣体制についての検討委員会の設置

コーディネーターブースの災害時体制検討会を立ち上げ、災害時の初動体制、連絡網、指示
 けいとう つうやく あんびかくにんほうほうとう けんとう かさ
 系統、通訳スタッフの安否確認方法等について検討を重ねた。

ねんど とく たいふう おおゆき さい はけんたいせい けんとう つうやく けんしゅう
 2012年度は、特に、台風・大雪の際の派遣体制について検討し、通訳スタッフへは研修の
 きかい りよう しゅうち おこな きょうていりりょうきかん たい うんえいぎょうざいかい ぶかいとう りよう
 機会を利用して周知を行った。また、協定医療機関に対しては、運営協議会の部会等を利用
 りかい え どりよく
 して理解を得られるよう努力した。

にほんご ぼご じゅうみん けんこうそうだん ちいき けんこうそくしんかつどう
 ④ 日本語を母語としない住民のための健康相談による地域の健康促進活動

にちじ [日時]2012年4月1日～2013年3月31日 [場所]神奈川県内 [従業員人員] 30人

たいしょうしゃ にほんご ぼご がいこくせきけんみん つうやく ひつよう こうてき じんかんきかん
 [対象者] 日本語を母語としない外国籍県民および通訳を必要とする公的・民間機関

じぎょうごうけいししゅつがく
 【④事業合計支出額】0円

ないよう がいこくじんむりょうけんこうそうだんかい
 <内容1> 外国人無料健康相談会

みなとまちしんりょうじょ かながわけんとう しゅさい けんこうそうだんかい こうほう つうやくはけんとう きょうりよく おこな
 港町診療所、神奈川県等の主催による健康相談会に、広報、通訳派遣等の協力を行った。

にち じ 日 時	かい じょう 会 場	かいじょうしよざい ち 会場所在地	じゅしんしゃすう 受診者数	つうやくはけんすう 通訳派遣数
5月20日(日)	かいつかきようかい カトリック貝塚教会	かわさきしかわさきく 川崎市川崎区	43人	3人
9月23日(日)	やまときようかい カトリック大和教会	やまとし 大和市	31人	3人
11月4日(日)	ふじさわきようかい カトリック藤沢教会	ふじさわし 藤沢市	49人	1人
2013年	よこはましつるみふくしほけん 横浜市鶴見福祉保健センター	よこはましつるみく 横浜市鶴見区	103人	9人
2月3日(日)	さくらもとほいくえん 桜本保育園	かわさきしかわさきく 川崎市川崎区	22人	4人

ないよう た つうやくはけん
 <内容2> その他の通訳派遣

みなとまちしんりょうじょ がいこくじんじょせいけんしん
 11月17日(土) 港町診療所 外国人女性健診 (ポルトガル語、スペイン語 各1人)